

Diana Elena Cotiuğă

English to Romanian Translator | Subtitler | Localization QA

PERSONAL INFORMATION

Address

Iași, Romania

Phone

(+40) 756 464 079

Email

cotiuğa.diana@gmail.com

LinkedIn

linkedin.com/in/diana-elena-cotiuğa-5267a994

ProZ.com

www.proz.com/next/profile/4642559/

LANGUAGES

Romanian

Native speaker

English

C1 - Advanced

Studying English since age 7

TRANSLATION FOCUS

- English > Romanian
- Subtitles & captions
- Proofreading / self-review
- Localization QA
- Tone and cultural adaptation
- Terminology consistency

RELEVANT PLATFORMS

- TED Translators
- ProZ.com Pro Bono
- Media localization workflows

CERTIFICATIONS

ISTQB Certified Tester

Foundation Level - 2018

SAFe for Teams

Scaled Agile - 2021

ABOUT ME

Native Romanian linguist translating from English into Romanian, with hands-on subtitle and captioning experience and a seven-year QA background. I care about meaning, tone, rhythm and natural Romanian, not word-for-word translation. I have translated TED subtitles, added English captions, and I currently contribute to ProZ.com Pro Bono translation projects. My QA work with US and European clients trained me to notice inconsistencies, follow requirements, respect deadlines and deliver clean, carefully checked work.

TRANSLATION & SUBTITLING EXPERIENCE

Volunteer Captioner & Subtitle Translator - TED Translators, Remote

Project-based

Added English captions and translated subtitles from English into Romanian. Focused on clear meaning, natural Romanian phrasing, readable line breaks and a viewer-friendly subtitle flow.

Volunteer Translator - ProZ.com Pro Bono Program, Remote

Current / project-based

Part of the ProZ.com Pro Bono program, translating selected texts from English into Romanian. I focus on accuracy, tone, grammar, formatting and a final self-review before delivery.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Across my QA roles, I worked with clients and stakeholders from Europe and the United States, using English for documentation, requirements clarification, issue reporting and daily communication.

Software Tester - Romsoft, Iași

Nov 2021 - Present

- Worked on software projects for international clients, with English used daily in requirements, test cases, defect reports and team communication.
- Reviewed user flows, acceptance criteria and documentation with attention to clarity, consistency and the small details that affect the end user.
- Built a strong habit of checking work carefully before delivery - useful for subtitle QA, proofreading and localization review.

Junior Test Engineer - Signant Health, Iași

Feb 2021 - Nov 2021

- Worked in a US healthcare environment where accuracy, traceability and precise English documentation were essential.
- Translated complex requirements into clear test scenarios and communicated issues in a concise, structured way.
- Developed a careful eye for terminology consistency, edge cases and small wording differences that can change meaning.

Diana Elena Cotiuğă

English to Romanian Translator | Subtitled | Localization QA

FREELANCE FIT

- Remote, project-based work
- Detail-oriented delivery
- Clear English communication
- Comfortable with style rules
- Used to deadlines and reviews

ENGLISH EXPOSURE

Work and Travel USA in 2014 and 2015, with daily English communication with local American colleagues, customers and communities.

Studied English from age 7 and continued using it in professional client work.

DIGITAL SKILLS

- Microsoft Office
- Google Workspace
- Caption Hub
- CafeTran Espresso

TARGET ROLES

- EN>RO Translator
- Subtitle Translator
- Caption Reviewer
- Localization QA
- Proofreader

PROFESSIONAL EXPERIENCE CONTINUED

Software Tester - Heaven Solutions, Iași

Oct 2018 - Feb 2021

- Worked with European clients in dental technology, using English for requirement discussions, clarifications and issue reporting.
- Reviewed workflows, interface behavior and client-facing details with a practical, user-focused mindset.
- Onboarded new testers and explained processes clearly, which strengthened my ability to make technical or specialized content easier to understand.

Training Administrator (English) - Conduent Business Services, Iași

Nov 2016 - Feb 2018

- Handled training administration in English for one of the world's largest airlines, supporting a globally distributed workforce.
- Worked with course information, database updates and content delivery where accuracy, naming consistency and clear communication mattered.
- Used English daily in a professional service environment, which helped build confidence with international communication.

INTERNATIONAL ENGLISH EXPERIENCE

Work and Travel USA - United States, USA

2014 & 2015

Lived and worked in the United States during two summer programs. This gave me practical exposure to natural American English, everyday conversation, idioms, service communication and cultural context.

EDUCATION & TRAINING

Bachelor's in Economics - Alexandru Ioan Cuza University, Iași

2013 - 2016

University studies in economics, with strong emphasis on analysis, structure and business communication.

Computer Science Track - "Grigore Moisil" High School of Computer Science, Iași

2009 - 2013

Technical high school background that later supported my QA career and my ability to understand software, product and documentation contexts.

ADDITIONAL STRENGTHS FOR MEDIA LOCALIZATION

- Natural Romanian readability: I aim for subtitles that sound like Romanian, not translated English.
- QA mindset: consistency checks, formatting awareness, attention to line breaks, punctuation and style requirements.
- Professional client experience: comfortable working with international teams, written feedback, deadlines and review cycles.